



## **Döbbeliner Freundschaftserklärung Zwischen den Menschen in Deutschland und Russland**

### **Präambel:**

Die Menschen in Deutschland und Russland verbindet eine lange und wechselvolle Geschichte. Die Kultur unserer Länder ist durch viele herausragende Impulse gegenseitig geprägt worden. Daraus erwuchs über Jahrhunderte ein gemeinsames Interesse und Sympathien beider Völker füreinander, was wiederum zu einem intensiven künstlerischen Austausch sowie einem Dialog zwischen den Zivilgesellschaften führte.

Gerade die militärischen Konflikte der Vergangenheit verstärkten den Wunsch und das Bestreben der Menschen nach einem beständigen Frieden und einer Freundschaft zwischen den Völkern.

### **1. Begegnungen durch persönliche Kontakte:**

Persönliche Kontakte auf den unterschiedlichsten Ebenen zwischen den Menschen haben dazu geführt, gegenseitiges Verständnis für die unterschiedlichsten Lebenssituationen zu entwickeln. Begegnungen im kulturellen Bereich, besonders in der Musik, im Sport und Beziehungen der Regionen in Russland und Deutschland waren und sind die Grundlage für das Verbindende. Vor allem die Begegnung von Jugendlichen, der Jugendaustausch zwischen Russen und Deutschen festigt die freundschaftlichen Bande. Diese persönlichen Begegnungen sind die Grundlage für eine praktizierte Völkerverständigung.

## **Дёббелинская декларация о дружбе между людьми России и Германии**

### **Преамбула:**

Народы России и Германии связывает долгая и полная перипетий история. Культуры наших стран формировались под воздействием множества значимых взаимных импульсов. В результате у обоих народов на протяжении веков развивались взаимный интерес и расположение друг к другу, что, в свою очередь, привело к интенсивному обмену в сфере искусства и диалогу между гражданскими обществами. Военные конфликты прошлого усилили желание и стремление людей к прочному миру и дружбе между народами.

### **1. Общение через личные контакты:**

Личные контакты между людьми на самых разных уровнях привели к развитию взаимопонимания в очень разных жизненных ситуациях.

Общение в сфере культуры – прежде всего в области музыки, спорта и отношений регионов России и Германии – было и остается основой того, что нас связывает. И в первую очередь дружеские узы укрепляют встречи молодых людей, молодежные обмены между русскими и немцами. Эти личные встречи являются основой перевода взаимопонимания между народами на практический уровень.

## **2. Dialog auf Augenhöhe auch in Konfliktsituationen:**

Dieser Dialog auf den unterschiedlichen Ebenen muss auf Augenhöhe stattfinden: Toleranz, Respekt füreinander und der Wille, gegenseitig persönliche Verantwortung für diese völkerverbindende Gemeinschaft zu übernehmen sind grundlegende Voraussetzungen, um auch in politischen Konfliktsituationen die Freundschaft zwischen den Völkern und den Willen nach Frieden immer über die jeweilige Konfliktsituation zu stellen.

## **3. Gesprächskanäle sind unentbehrlich:**

Dieses persönliche Miteinander kann helfen, Missverständnisse zu beseitigen, Spannungen abzubauen und gegenseitigen Hass nicht entstehen zu lassen.

Politische Konflikte auf staatlicher und internationaler Ebene bestimmen immer einmal wieder das Verhältnis von Staaten zueinander.

Vor dem Hintergrund dieser Erkenntnis sind gerade die Kontakte und Gesprächskanäle zwischen den Menschen in der jeweiligen Zivilgesellschaft in Russland und in Deutschland unentbehrlich, um eine Eskalationsspirale zu verhindern.

## **4. In Konfliktsituationen trotzdem miteinander reden:**

Gerade deshalb ist es vor allem in Konfliktsituationen unserer Staaten auf der politischen Ebene notwendig, dass diese Dialogmöglichkeiten zwischen den Menschen auch genutzt werden.

Mut und Zivilcourage sind notwendig, um diesen Dialogprozess auch dann mit Leben zu erfüllen, wenn die politisch Verantwortlichen meinen, nicht mehr miteinander reden zu können.

## **2. Диалог на равных, несмотря на конфликтные ситуации:**

Этот разноуровневый диалог должен проходить на равных: терпимость, уважение друг к другу и желание взять на себя обоюдную личную ответственность за это сообщество, объединяющее народы, – фундаментальные предпосылки для того, чтобы даже в конфликтных политических ситуациях дружба народов и стремление к миру всегда ставились выше конкретной конфликтной ситуации.

## **3. Без каналов общения нельзя обойтись:**

Личное общение может помочь устранить недопонимание, снизить напряженность и предотвратить возникновение взаимной ненависти. Политические конфликты на государственном и международном уровнях вновь и вновь определяют отношения государств друг к другу.

Опираясь на данное соображение, [можно заключить, что] именно контакты и каналы общения между представителями гражданского общества России и Германии незаменимы для предотвращения спирали эскалации.

## **4. Необходимо продолжать диалог, несмотря на конфликтные ситуации:**

Именно поэтому, особенно в ситуациях конфликта между нашими государствами на политическом уровне, необходимо использовать и эти возможности диалога между людьми.

Для того, чтобы наполнять жизнью этот диалог даже тогда, когда политические лидеры полагают, что больше не могут разговаривать друг с другом, требуются мужество и гражданское сознание.

## **5. Der Wille in Zukunft in Freundschaft und Frieden leben:**

Wir, die Menschen in Russland und Deutschland fordern unsere Regierungen und Parlamente dazu auf, diese verbindenden Gesprächskanäle nicht durch staatliche Eingriffe und Maßnahmen zu zerstören oder zu behindern.

Getragen von Toleranz, gegenseitigem Respekt und beseelt vom Willen nach Frieden wollen wir Menschen in Russland und Deutschland jetzt und in Zukunft gemeinsam in Frieden und Freundschaft leben und das Verbindende manifestieren.

27. Januar 2023

## **5. Желание жить в дружбе и мире в будущем:**

Мы, люди России и Германии, призываем наши правительства и парламенты не разрушать эти связующие каналы переговоров и не препятствовать им с помощью государственного вмешательства и иных мер.

Движимые терпимостью, взаимным уважением и вдохновленные стремлением к миру, мы, люди России и Германии, хотим сейчас и в будущем жить вместе в мире и дружбе и выразить то, что нас объединяет.

27 января 2023 г.